

THE HARE AND THE TORTOISE

By Rob John

Translated into Kurdish Language by Dr. Mohammed Azeed Saeed
College of basic Education, Salahaddin University- Erbil.

کهرویشک و کیسهل

نووسینی پۆب جۆن

پ.ی.د. محمد عزیز سعید له ئینگلیزیهوه وهری گپراوه . کۆلیژی پهروهردی بنه‌رته، زانکۆی سه‌لاحه‌دین هه‌ولیر
“Look at me!” said the Hare to the other animals. ” Just look how fast I can run”.

جاری له جارێ کهرویشکی کیوی به نازه له‌کانی گووت " ته‌ماشام کهن ". ته‌ماشاکه‌ن، چه‌ند خیرا ده‌توانم پابه‌م".
The Hare ran across a field as fast as he could. All the animals agreed that yes the Hare was very fast. The Hare ran back.

کهرویشکه کیویه‌که به هه‌موو خیراییه‌که‌ی به ناو کیلگه‌یه‌که دا رای کرد. هه‌موو نازه له‌کان بۆیان سه‌ماند که زۆر
خیرا بوو. کهرویشکه کیویه‌که به راکردن گه‌رایه‌وه.

“See,” he shouted. “I am not even out of breath.”

کهرویشکه کیویه‌که هاواری کرد " دیتان ", " من هیچ هه‌ناسه‌شم سوار نه‌بووه ".
“Yeah, that was fast” said a Fox.

پۆی گووتی " به‌ئێ، ئه‌وه زۆر خیرا بوو".
“So who wants a race? Said the Hare. “Anybody think they could beat me?”

کهرویشکه کیوی گووتی " کهواتا کێ ده‌یه‌وێ له‌گه‌لمدا پێش برکێ بکا؟ ", " که‌س بیرده‌کاته‌وه ئێم ده‌باته‌وه؟".
None of the animals spoke.

نازه له‌کان قسه‌یان نه‌کرد.
“See”, said the Hare. “You’re all too scared to even try”.

کهرویشکه کیوی گووتی " ته‌مasha ئیوه هه‌مووتان ده‌ترسن خۆتان تاقی بکه‌نه‌وه ".
“ I’ll have a go” said the Tortoise.

کیسه‌ل گووتی " من ده‌ی که‌م".
The Hare laughed. You? “The slowest creature in the whole world? I’m not wasting my time racing a Tortoise”.

کهرویشکه کیوی پیکه‌نی. تۆ؟ هیواشترین خولقاوی له هه‌موو جیهان؟ کاتی خۆم به پێش برکێ له‌گه‌ل کیسه‌ل به
فیڕۆ نادم.

“What’s the matter?” said the Tortoise. “Scared I might beat you?”

کیسه‌ل گووتی " ئه‌وه چیه‌؟ ". " ده‌ترسی ی لیت ببه‌مه‌وه؟".
Some of the animals laughed at that so the Hare said, “Alright then, Tortoise. Let’s have a race...right now...then we’ll see who’s laughing”.

هه‌ندێ نازه له‌وه پیکه‌نین ئینجا کهرویشکه کیوی گووتی " زۆر باشه ، کیسه‌ل. با هه‌ر ئیستا پێش برکێ
بکه‌ین.....دوایی ده‌بینین کێ پیله‌که‌نی".

“Not today”, said the Tortoise. “We’ll race next week. Got to do a bit of training first”.

کیسهل گوتی "نهمرؤ نا". "ههفتهی داهاتوو پیش برکی دهکین" "یهکهمجار پیویسته هندی راهینان بکه م".
Next morning the animals watched the Tortoise do his "training". First he did some gentle stretching exercises to warm himself up... ..and then he started to run.

بهیانی رۆزی دواپی، نازه لهکان چاودیبری کیسه لهکین دهکرد. یهکهمجار هندی خو لیکیشانه وهی کرد بو نه وهی گهرم دابی... ئینجا دهستی کرد به وه رزشی راگردن.

"Has he started running yet?" asked the Fox.

رپوی پرسیری کرد "نایا دهستی کردوو به راگردن؟"

"Hard to tell with Tortoises", said the Badger. "He's definitely moving". "Is he?" said the Fox.

نازه لی بادگر گوتی "وا پی ناچی کیسهل دهستی پی کردبی". "به دنناییه وه ده جوولی". رپوی گوتی "به راسته؟"

"Tortoise, are you sure about this?" said the Crow. "I mean the Hare IS very fast and you...well..."

باه قووش گوتی "کیسهل، تو دنناییت له وهی دهکین؟". مه بهستم نه وه یه که رویشکه کیوی زور خیرایه، به لام...تو..

"Don't worry," said the Tortoise. "This is just day one. I'll speed up. You'll see."

کیسهل گوتی "نیگهران مه به". "نه وه تهنه یه که م رۆزه. خیراییم زور ده بی. دهی بینی"

On the day of the race crowds of animals came to watch. The Tortoise slowly made his way to the starting line and then suddenly...

له رۆزی پیش برکی، نازه لان گردبونه وه هاتن بو ته ماشاگردن. کیسهل له سه ره خو هات بو هیلی دهست پی کردن و له ناکاو....

...the Hare arrived at top speed wearing a brand new track suit and four expensive-looking trainers.

..... که رویشکه کیوی به خیراییه کی زور گهشت و جلی براندی وه رزشی و پیلاوی گرانبای له بهر کردبوو.

"The race starts here." said the Fox pointing to a line on the ground. "And ends at that tree on the other side of the field. First one to touch the tree is the winner."

رپوی گوتی "پیش برکی لی ره دهست پی ده کا لهو داری نه و دیوی کیلگه که کوتلی دی. یه که م کهس دهست له داره که ده دا، براوه ده بی".

"Right, let's get on with it," said the Hare. "Ready Tortoise? Ready to see some real speed?"

که رویشکه کیوی گوتی "باشه، با دهست پی بکه م". کیسهل ناماده ی؟ ناماده ی هندی خیرایی راسته قینه بینی؟"

"I'm ready," said the Tortoise.

کیسهل گوتی "من ناماده م".

"Ready, steady...go!" said the Fox and the race began.

رېوی گووتی " ناماده بن، لهسهره خو... برۆن". پېش برکې دهستی پیکرد.

The Hare roared off then stopped and looked back. The Tortoise was still crossing the starting line. The Hare ran back to the Tortoise.

کهرویشکه کیوی هاواری کرد و وهستا تهماشای دواوهی کرد. کیسهل هیشتا خهریکی په رینه وه بوو له هیلې دست پې کردن. کهرویشکه کیوی رای کرده وه دواوه بو لای کیسهل.

"Didn't you hear him say go? You can start, you know."

گویت لیوو گووتی برۆن؟ ده توانی دست پې بکهی. نه زانی."

"I have started," said the Tortoise.

کیسهل گووتی "دستم پیکردوه".

"Look," said the Hare. "You're going so slowly I'm going to have a rest. Might even have a little sleep. I'll finish the race when I wake up and still beat you by miles."

کهرویشکه کیوی گووتی "تھ ماشاکه". تو زور لهسهره خو درپویت. من ده چم پشوو ددهم. لهوانه یه هندیکیش بخهوم. دواي هه لسانم پېش برکې یه که ته اوو ده کهم به چهند کیلو مه تریک هه ر لیت ده به مه وه.

The Hare lay down in the sun and fell asleep. The Tortoise kept going. Slowly, steadily he moved across the field and by evening time he was getting close to the finishing tree. Still the Hare slept on and now the animals started to get excited.

کهرویشکه کیوی له بهر خوړ پالی دایه وه و خهوی لی کهوت. کیسهل بهر دواوه درپویشته. لهسهره خو، بهر دواوه به ناو کیلگه که دا درپویشته و لای نیواړه له داری کو تایی نزیك بووه وه. کهرویشکه کیوی هیشتا هه ر خهوتبوو نازه لهکان گهرم بوون.

"You know what? I think he might win," said a Rabbit.

کهرویشکیکی مالی گووتی "تو دزانی؟ لهوانه یه کیسهل بی باته وه".

"I can't believe it," said the Badger. "The Tortoise might actually win."

نازه لی بادگر گووتی "من هیچ باوه ر ناکه م" کیسهل بهراستی بی باته وه.

The animals started to get excited and as the Tortoise got close to the finishing tree they started to cheer.

نازه لهکان گهرم داهاتبوون. کاتیك کیسهل له داری کو تایی نزیك ده بووه وه، هانیان ددا.

"Come on Tortoise," they shouted. "Nearly there. Keep going old friend. Keep going."

هاواریان ده کرد "کیسهل بهر دواوه به". "نزیك بویته وه. بهر دواوه به هاوری ی کون. بهر دواوه به".

But the noise of the cheering crowd woke up the Hare. He looked across the field, saw the Tortoise about to reach the tree and in a flash he was running.

بلام هاواری هاندارانه قهره بالغه که کهرویشکه کیوی به ناگا هینا. به ناو کیلگه که دا تهماشای کرد. دیتی کیسهل خهریکه بگاته داره که. نهویش ههروه کوو برووسکه رای کرد.

The Tortoise heard the Hare thundering up behind him but he kept going...and going...and suddenly he was there. Just in time the Tortoise touched the tree with his nose. He'd done it. The Tortoise had beaten the Hare fair and square.

کیسهل گوی ی له تریشقهی کهرویشکه کیوی بوو، گوی ی پئ نهدا بهردهوام بوو لهسه رۆیشتن.....لهناکاو گهیشته کۆتایی. له کاتی خۆیدا لووتی له داره که دا. بردیهوه. کیسهل به دادوهرانه بهبی فیل له کهرویشکه کیوی بردهوه. "There you go," said the Badger. "Slow and steady's sometimes better than fast and flashy."

نازه لی بادگر گووتی "تهماشاکهن" ههندی جار له سه ره خۆ و بهردهوام بوون، باشتره له خیرایی و برووسکهیی". "Not fair," said the Hare. "I was asleep. We have to run the race again. It's not fair."

کهرویشکه کیوی گووتی "دادوهرانه نیه". "من خهوتبووم". پیویسته پیش برکی یه که بکهینهوه. دادوهرانه نهبوو.

But no-one was listening to the Hare.

کەس گوی ی به کهرویشکه کیوی نهدا.

The End کۆتایی